

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS

INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA

COLECCION DE FOLKLORE

JUJUY

21

TIRAJE 1

Maestro CARMEN A. P. DE CARRILLO Escuela N° 39

Fojas 15

OBSERVACIONES

Faltan dos fojas sobre vocabulario.

Escuela Nacional N.º 39

Localidad — Cuzco — Provincia de Puno. ¹

Directora — Carmen A. Prado de Carrillo.

Dio estos datos — Froilan Tominguez de 40 años

Supersticiones ó creencias relativas á fae-
nas rurales. —

El 12 de Agosto, acostumbran dar vuelta á tres
piedras chatas que se encuentren enterradas en la
tierra: si están mojadas del lado que estuvieron
enterradas; indica una exuberante cosecha.

Quando se cosecha el maiz, elijen las ma-
zorca mas desarrolladas y lividas, para col-
garlas en la cocina ó en otra parte de la
casa; como un talisman para la próxima
cosecha.

Nunca permiten que se eche los martos
al fuego, porque ya no se obtiene buenas
cosechas.

Aconsejan matar un alcamari (ave pareci-
da al cuervo), para ponerlo en cruz en medio
rastroy, como guardian y espantajo de los
animales dañinos.

Para empezar cualquier siembra, mastican
coca en abundancia y luego cavan en medio rastroy
un agujero donde entierran la coca masticada.
Terminada esta ceremonia, ya pueden dar co-
mienzo á la siembra.

C/ ²¹ Supersticiones relativas a animales -

Datos suministrados por Máximo Coconas de 60 años.
Dicen que el león es un animal muy inteligente porque para hacer sus avances a los rebaños, elige siempre las fases de la luna, prefiriendo la menguante o nueva.

También que tiene mal resuello (aliento o respiración), porque una vez que hace presa en las ovejas o cabras; estas ya no progresan ni multiplican, notándose día a día que disminuyen considerablemente.

El zorro es el animal especialmente de mal agüero; cuando grita cerca de las casas, de un modo particular y que ellos, los campesinos, llaman horcas, anuncia muerte segura de un miembro de la familia.

También anuncia muerte con su grito la lechuza y el buho.

El alma de las personas que están próximas a morir, se aparece a sus deudos en forma de zorrino o zurrinche (un animal que despiden un olor fuerte y desagradable); y por esta razón es temido y no lo persiguen.

Supersticiones relativas a fenómenos naturales -

Creer que los truenos, relámpagos y granizos, significa ira del Señor y para aplacarla quemar incienso, hacen cruces con ceniza y ponen en medio patio un pan

-3-

de sal bendita. También cuando arrecia la tormenta, encienden una vela bendita y una criatura de pocos años debe tenerla hasta que disminuya la fuerza de la tormenta.

En caso de ventarrones fuertes o ciclones, los habitantes de esta comarca, acostumbran echar al fuego una asta de vaca, para que cese el viento o ciclón.

Supersticiones relativas a brujerías, fantasmas, espíritus y duendes.

Datos suministrados por Gregoria de Diaz de 100 años de edad.

Casi en cada lugar, existe una o mas brujas; es esta una mujer vieja que anda en amistad con el diablo, los duendes y la salamanca. Es buena para amiga y mala para enemiga. Cuando quiere hacer daño a alguna persona; hace con las ropas de éste un muñeco que clava con espinas y luego lo tira de espaldas en un manantial, donde lo alumbran los martes y viernes. Al poco tiempo después, la persona enemiga sufre los efectos, le salen granos malos o queda paralizada.

Solo la intervención de la bruja puede devolverle la salud.

Dicen que el alma de las personas malas y principalmente de los compadres que han tenido relación amorosa con sus comadres; se aparecen a la oración; en forma de mula, que están montadas por un jinete raro y bien vestido (que es el diablo) y a esas mulas les llaman mulas animas, además éstas despiden fuego por los ojos, nariz y boca.

Tambien creen que los ⁴ fuegos fatuos y los re-
molinos, son espíritus malos, de los cuales
se debe huir.

① El duende -

Cuentan que el duende es un hombre pe-
tiso, sombreroado, lampiño, forzado y travieso
como un niño. Tiene calzon. de pana y en
sus bolsillos guarda una mano de lana y otra
de plomo. El hace rebalsar la olla en la
cocina y aumenta la cebolla y muele maiz
a media noche en el mortero.

Se aparece a los chicos debajo de la higue-
ra y los invita a jugar, para despues
pegarles.

En fin es el duende el demonio del mal
y toda molestia es a causa de su maligna
intervencion. Existe un solo remedio para
librarse de él; y es cargar en los bolsillos
algo de muy mal olor, porque es este
un espíritu de fino olfato.

Escuela Nacional No 39

Localidad - Chinasi - Pcia de Jujuy - 3

Directora - Carmen A. Prado de Carrillo

Curanderismo -

Para los calambres - Atarse con un hilo colorado.

Para sacar espinas - Cera del oído.

Para la mordedura de perro - Aplicar a la herida pelo del mismo perro.

Para las quebraduras - Una cataplasma de sangre con harina de maíz.

Para las torceduras o dislocaciones - Dar fricciones con coca masticada y ceniza.

Para los granos o eczemas - Frotar con alumbre y luego enterrar el alumbre en medio del fuego.

Para los testes - Se hace una bolsita bien adornada, luego se toma un grano de trigo y mientras se friccionan con él los testes; se va resando tres credos. Luego se echa el trigo dentro de la bolsita y se la anaja a un camino; teniendo cuidado de volver sin mirar atrás.

Para curar el coto - Pasarse con la mano de una criatura muerta.

Para el dolor de muelas y hemorragias - La cascara de vívora y telas de araña.

Para el dolor de vientre en las criaturas - Los excrementos de ratón; en un té.

Para el cólico - Carne asada con vinagre.

Para los orzuelos - Friccionar el granito con un mosco.

Para curar del vicio del alcohol - Se mezcla la bebida con un ratón recién nacido.

Para la erisipela - Pasar con un safo por la parte enferma.

Para hacer reventar los tumores - La cera con vidrio bien molido.

Para las erupciones cutáneas - La sangre de un gallo negro.

Para curar de susto - Se prepara una basura de las cuatro esquinas de la casa y con ellas se hace un fuego que produzca mucho humo, sobre del cual se sostiene la criatura; después con la faja de ésta, sale la curandera de la pieza y arrastrándola por uno de los extremos, se aleja a una distancia ^{donde} grita o llama tres veces al espíritu de la criatura (que creen se fue el día que se asustó). Luego reza para hacer más eficaz la curación y vuelve a la pieza, donde envuelve con la faja a la criatura y la hace dormir.

Los habitantes de esta región curan las enfermedades de los animales, como las plagas en las sementeras, por secreto; según ellos; esto consiste en varias prácticas donde siempre entran los rezos, dichos con la mayor fe posible y con la firme convicción de que darán el resultado apetecido.

Vemos con admiración que ciertas personas; siempre obtienen buen resultado en sus curaciones; cuando se trata de los animales o sementeras.

Escuela Nacional N° 39

4

Localidad - Eracsi - Pcia de Jujuy

Directora - Carmen A. Prado de Carrillo

Datos suministrados por Bernardo Chic - edad 50 años

Costumbres tradicionales.

La tierra. — Una vez reunido el ganado en el corral, se invita a las visitas que previamente se les anunció para un día señalado; una vez dentro del círculo donde se encuentra el ganado, se extiende un poncho o pañuelo en el suelo, se pone en él un kilo o más de coca y se agrega un toro miniatura hecho de yicta (pasta hecha de la ceniza de algunos vegetales y con la cual se acompaña la coca para ser masticada); en seguida procede el que representa la casa, haciéndose que degollar al toro, luego lo descuartiza y pone a disposición de toda la concurrencia, para que cada uno, después de unas ceremonias místicas, levanten un poco de coca y a su vez una parte del torillo (nombre con que lo designan) mastican la coca con la yicta y sazonan (según ellos) con un brevaje de yerba y alcohol.

Una vez hecho esto toman sus lazos y procuran enlazarles las manos delanteras al ganado cuando van a todo escape; el que mejor lo hace, es el más premiado.

A cada animal que se voltea se le aplica la marca que ya está al rojo y se le hecha en la boca un jarro de chicha.

Utilizan para llevar la contabilidad de los animales quemados, una tablita de

madera donde se hace una tarja o cortadura que significa uno.

Terminada la operación de marcar, se procede a señalar las orejas a los terneros aún mamones; esto consiste en cortar las orejas en diferentes figuras y aplicarles, cocinándoles, unas boilas de lana teñida de distintos colores, en las orejas, narices, ojos etc.

Luego hacen ^{ocho} tres vueltas a todos los animales en el corral, previo sombrero en mano, se les arroja jarros de chicha, y coca y tierra al lomo y se abre la tranquera para que se dispersen a sus respectivos paraderos.

En seguida se juntan las puntas de colas que se cortó al marcar, y se reúne con los pedacitos de orejas; se hace un hoyo en el suelo en medio corral donde una vez hincados todos, proceden a sepultar allí, esos restos. Antes de echar la primer palada de tierra se agregan comida, coca y alcohol. Después se saludan recíprocamente como si recién llegaran de sus hogares y dirigen a la casa donde dan fin con la chicha y todo el derivado de ésta.

Fiesta de San Santiago. —

5

Para festejar debidamente el día de San Santiago, se reúnen en la casa del dueño del santo, todos los creyentes y aficionados a éstas fiestas. Se munen de un tambor sonoro y varias armas de fuego, colocan el santo en unas andas especiales y trasladando a primer villa o pueblo vecino donde puedan hacerse celebrar una misa ese mismo día. Durante el viaje se solemniza con el constante toque del tamboril y de vez en cuando un disparo de fusil ó escopeta, que es tan solo de pólvora. Todo el camino van orando y cuando les toca tomar las andas lo hacen con la mano izquierda.

Esta conducta la observan de ida y vuelta hasta la casa, pues tan solo ligueros alimentos usan cuando el trayecto es largo y sin ninguna bebida alcohólica.

Puesta ó colocada la imagen en su urna y cuarto; donde colocanle infinidad de flores y velas; se congrega la caravana en otra peza donde se entregan á grandes libaciones y bailes los que duran muchísimas horas y algunas veces hasta 2 y 3 días.

Fiesta dada por Don Máximo Coconáz en Oracuí el 25 de Julio de 1921

Directora de la Escuela - Carmen A. Prado de Carrillo

Narró el cuento - Troilan Dominguez de 10 años

Peticito tordillo (cuento)

Don Anselmo había encerrado su majada y estaba desensillando al atardecer, cuando sintió un campo miller algo lejano todavía; era una tropilla algo rumbera conducida por un solo jinete que hacia su casa se dirigía. Momentos después, este dejó rodeados sus caballos y acercándose a Don Anselmo le pidió licencia para hacer noche; la que le fue concedida inmediatamente.

El recién venido era un gauchito alto, delgado, pero simpático, de barba renegrida y ojos tan penetrantes que parecían barrenarle a uno el alma. La sonrisa que bagaba en sus labios dejaba ver unos dientes agudos que parecían mas de fiera que de hombre. Vestía del chiripá de paño y flusa bordada, haciendo resaltar la elegancia de su traje todo según, la bayeta colorada del forro de su poncho y el pañuelo de seda púrpura flotante en el cuello - lo que mas llamaba la atención era el pie riquísimo del forastero, señal por la que se conoce a mandinga.

Después de la cena, Don Anselmo quiso hacerle la cama en el comedor donde había una imagen de la Virgen de Guajan, pero se opuso tenazmente, lléndose a instalar en la cocina y según dijo la mujer de Don Anselmo, los ojos de la figura se movieron fulgurantes.

A la madrugada, como Don Anselmo se ofreciera para traerle la tropilla, el huesped sin contestar, produjo un silbido breve, agudo y estridente que los dejó a todos o trémulos, y admirados al ver la tropilla venir se al trote hacia donde estaba el amo; no obstante que la yegua madrina se había quedado en el campo con un potrito recién nacido. Horrible! el potrillo dijo el forastero y sacando el cuchillo, lo iba a degollar cuando Don Anselmo le pidió lo dejase para el chico pues lo podían criar guacho. Bueno dijo el gauchito; - guarélo para el muchacho, pues a él, hasta que tenga 10 años le ha de prestar servicios.

Después de despedirse cortésmente, abrió la tropilla y desapareció detrás de la loma, dejando en la casa un fuerte olor a azufre que todos sintieron y los convenció que habían tenido por huesped al mismo mandinga en persona.

Empezaron a criar el guacho, lo que fue fácil porque chupaba la leche como ternero, viniéndose solito hasta las casas a pedir su ración cuando se olvidaban de él. Una vez se animó entrar en el comedor, no había nadie en la casa y solo en el dormitorio la estatua de la Virgen entre dos velas y quien sabe por qué sería? volvió a salir el potrillo disparando por el patio, desde entonces costaba mucho para que se acercara a las casas sin ponerse inquieto.

El niño Antonito por supuesto lo quería mucho y a medida que el tiempo pasaba, parecían crecer el uno para el otro. El muchacho ya empezaba a treparse sobre el petizo, agarrándose a la cuerda con las manos y una vez que lograba sentarse encima, aprendió a trotar y ga

topar, prestandose el petizo con la mejor voluntad.
Una tarde vio Don Anselmo que su majada estaba por
misturarse con la del vecino y no teniendo caballo pronto
le quitó a Antonito:

A ver, chiquilin, si eres hombre, corre en el petizo a ta-
jar la majada! El chiquilin no se lo hizo decir dos veces y
animando al petizo con los taloncitos desnudos, salió. Sin que
ni el mismo ni el padre se diesen cuenta de como andaria,
en menos de un segundo estaba entre las dos majadas y mejor
que cualquier peon, habia separado las ovejas y retirado la majada.

Desde ese dia, Antonito hizo prodigios en su petizo, él solo
bastaba para ayudar a su padre en todas las faenas del cam-
po y no habia tarea por dificil que fuese, que él no la hiciera
en seguida.

Pronto se habia sabido por la ocididad y tambien mucho.
mas allá, los servicios los servicios que con su maravilloso
tridillo podia prestar el muchacho; y los estancieros cuando les
faltaban animales, iban a tratar con Antonio, pagándole un
tanto por cabeza recuperada. Antonito ensillaba el petizo y con
gran satisfacción del dueño, bien pronto estaba de vuelta con
el arreo. Don Anselmo estaba gracias a su hijo en vias de
hacerse rico.

El muchacho era muy desearso de aprender, pero la escuela que
daba como a diez leguas del puesto. Así mismo pudo ir todos los
dias y volver a su casa, dejando admirados a todos los niños,
de que, viviendo él tan lejos pudiera seguir las clases. Muchos tu-
vieron la idea de robarle el petizo, lo que no era fácil. Queda-
ba atado en un poste, cerca de la vereda, durante las horas que
Antonito pasaba en la Escuela y no era muy dificil desatarlo
y montar; pero el primero que se atrevió quedó muy poco tiempo
encima, pues de un cocovo lo despidió por encima de su cabeza y
lo tiró a diez varas, yendo a caer en un charco. Otros que quisie-
ron probarlo tambien les sucedió lo mismo, quedando conven-
cidos que solo a Antonito podia servir el tridillo.

Cuando gracias a su caballo, fue suficientemente instruido y rico, se
le ocurrió a Antonito que debia ir a la ciudad, cuyas maravillas
siempre oia ponderar, pensando que debia ser un verdadero paraí-
so y que allí se podia pasar una vida deliciosa, como seguitamen-
te la pasaban todos sus habitantes.

Ensiló su petizo una madrugada y en un momento estuvo
donde queria ir. El caballo se paró cerca del mercado, cuando con
el alba empezaba a moverse la gente trabajadora. Lo que primero
llamó la atención a Antonio fueron unos hombres harapientos que
iban escarbando en los cajones de basura, y pensó que bien
dificil debia ser la vida en la ciudad, para que tuvieran
éstos, que disputar a los perros su alimento.

En el campo, pensaba, no solo disputamos del esplendor del
sol y del aire matutino, sino que hasta los mas pobres, vivimos
como gente entre los animales, mientras que acá parece que
viven los pobres como animales entre la gente. Mientras pensaba esto
vio desfilas a chiquilines ~~carro~~ que llevaban canastan enormes, a mu-
jeres cargadas como jumentos, niños que tiritaban de frio y anun-
ciaban a gritos los periódicos, peones, trabajadores de todo género,
forzando el paso para calentarse y no faltar a la hora de sus trabajos.
Habia visto todo esto en dos horas y no le dieron ganas de vivir
en la ciudad. - Ensoñó de nuevo en su petizo y le dijo: mira
petizo llévame adonde yo pueda ser feliz. En el mismo momento
se encontró en el pabellón de la casa paterna y quiso agrade-
cido, desensillar el petizo, pero el regalo de mandinga habia
desaparecido. Habia cumplido su misión: su pequeño amo tenía
10 años y seria lo bastante para vivir con holgura entre los
suyos en el lugar donde habia nacido. Fin

Directora de la Escuela - Carmen A. Pado de Carrillo
Trasó el cuento - Nicolas Dominguez de 86 años de edad.

La flor del Iolay

Érase una viejecita que sufría mucho de los ojos, y sin esperanzas de mejorarse, por lo que se acababa de llorar. Una médica le dijo que podía curarla, si uno de sus hijos le traía una flor de iolay; no obstante la viejita no dejaba de llorar, porque era imposible que encontraran la amencionada flor. - Los hijos que tanto querían a su madre, fuéronse a buscar esa flor maravillosa que da vista a los ciegos. Y los tres marcharon juntos, hasta que encontraron 3 caminos, tomando cada uno el suyo. El mas pequeño, que más quería a su madre se fue sin parar, preguntando a todos por la flor del iolay; hasta que una noche cansado se quedó a dormir en el hueco de unas peñas, siempre pensando en su pobre madre. Ocurrió que a media noche, allí en esas peñas, celebraba una reunión Satanás y uno de los diablillos, él mas pello, llegó tarde a la reunión con una gran flor en el ojal; entonces Satanás, enojado por la tardanza le dijo: ¿De donde vienes con esa flor, que da vista a los ciegos? - Luego habiendo el diablillo tirado la flor, el niño la recogió y se fue muy contento ^{pensando} llevándose a su madre. Mas su cruel destino, quiso que en el camino lo encontraran sus hermanos y le dieran muerte para quitarle la codiciada flor; y ser ellos los envidiosos y ferversos los que recibieran las gracias y bendiciones. Curió la viejecilla pero recordando siempre a su pequeño, preguntaba a sus dos hijos: ¿Dónde está? Y pasaron los meses y los años, sin que le al hogar volviera más.

Una vez un pastorcillo pasó por un erial y viendo una caña de canutos, con ella hizo una flauta

y cuando se puso a tocar oía que la caña
suspiraba y decía: Pastorcito no me toques ni
me dejes de tocar; mis hermanitos me mata-
ron por la flor del ilobay.

Fin -

Directora de la Escuela - Carmen Prado de Carrillo
 Narró el cuento - Sifriana Domínguez de 60 años

El lobanillo

Una vez un leñador fue sorprendido por la lluvia en medio de la montaña y para no mojarse se metió en el tronco hueco de un árbol inmenso. Estaba un minuto en su refugio cuando un espectáculo curioso lo llenó de asombro. En el hueco del árbol, entre musgos brillantes, bailaban y reían infinidad de duendes. El leñador escondióse lo mejor que pudo, pero cerca del amanecer lo descubrieron los duendes y lo agasajaron, tanto, que al despedirse le pidieron que vuelva a visitarlos y para obligarlo a cumplir; le arrancaron un grueso lobanillo que tenía en el cráneo, diciendo que eso les deje en prenda. - El leñador regresó a su casa muy contento de haberse librado tan fácilmente de ese incómodo apéndice que tenía.

Los vecinos enterados del caso, vinieron a felicitarlo menos uno, a quien rocia la envidia, pues él tenía otro defecto igual y anhelaba la buena suerte de su vecino. El leñador que era un buen hombre le dio las indicaciones necesarias y al efecto se fue al bosque y se ocultó en el mismo árbol. A la media noche sabieron los duendes y le dijeron: vamos a devolveros vuestra prenda y sin más; le plantaron el lobanillo del leñador en media frente y desaparecieron en el acto.

El envidioso volvió a su casa muy entristecido, siendo además objeto de las burlas de todo el pueblo que rió de su aventura.

Directora de la Escuela - Carmen A. Prado de Carrillo
Raro el cuento - Florentino Shamayo de 48 años

- El anciano que hace florecer los árboles secos -

Dos ancianos buenos, tenían un perro; un día el perro se puso a escarbar en el jardín y a ladrar alegremente. Los dueños los ayudaron y apenas hubieron sacado un poco de tierra, cuando vieron un tesoro en pedre-
rias y metales preciosos.

Un vecino malo que hasta entonces solo males había hecho al perro; fue en su busca y le dijo: Señor perro, tenga muy buenos días, yo quisiera que nos favoreciese, a mi como a mi esposa, viniendo hoy a comer en mi casa.

El perro aceptó y como después de la comida sus malos amigos lo llevarán al jardín para que les indicara un tesoro, el perro se puso a cavar un agujero de donde sa-
lieron un montón de víboras. Furioso el viejo mató al perro enterrándolo después al pie de un pino - El saber el, anciano bueno, la muerte de su fiel compañero, fue a su tumba llevándole unas ofrendas. En el acto el perro se le apareció y le dijo: Cortad el pino y hacid con esa madera un mortero que os servirá como si fue-
ra yo mismo. - Así lo hizo y cuanto molía en el mortero se le convertía en pepitas de oro.

Envidioso el anciano malo; fué a pedir prestado el virtuoso mortero, más a él, los granos que molía se le convertían en arena. Enojado por la decepción sufrida, quemáronlo.

Entre tanto, el alma del perro volvió a aparecerse le a su amo, diciéndole: tomad las cenizas y espolvocead con ellas los árboles muertos y florecerán en seguida. El anciano así lo hizo y su renombre llegó a ser tan grande que un rico Señor, lo llamó para darle un título y un premio.

Siempre envidioso el vecino malo, recogió las cenizas que quedaron y se fue en busca de otro Señor, anunciándose como portador de semillas de pino maveras. Las cenizas lejos de hacer florecer los árboles, levanto tal nube de polvo, que cegaba y ahogaban al Señor, por lo que los guardias lo arrojaron después de darle una paliza.

Desconsolado el viejo, volvió a su casa, a contar solo a su mujer, quien más furiosa que nunca, se le a insultar al buen anciano. Este lejos de incomodarse les regalo una buena cantidad de dinero que les permitió vivir holgadamente el resto de sus días. Comovidos al fin por tanta bondad, se corrigieron e hicieronse buenos.

fin -

Pien
Lo
ju
&
m

Localidad - Girasol - Pcia de Jujuy
Directora - Carmen A. Prado de Carrillo

- Refranes -

Una manzana podrida, pierde un ciento.

Allégate a los buenos y serás uno de ellos.

Peso ahorrado, peso ganado

Quien quita la ocasión, quita el peligro.

El tiempo es dinero

Del dicho al hecho hay mucho trecho.

Con la boca y el dedo se hace un potrero.

Quien envidioso vive, desesperado muere.

Herradura que cascabelea, clavo le falta.

No todo lo que reluce es oro.

La ocasión hace al ladrón.

Quien mucho abarca, poco aprieta.

Cuatro ojos ven mas que dos.

La ociosidad es madre de todos los vicios.

El buen obrero se conoce por sus obras

En boca cerrada no entran moscas.

Mas vale andar solo, que mal acompañado.

No dejes para mañana lo que puedes hacer hoy.

Dime con quien andas, y te diré quien eres.

Haz bien y no repares a quien.

Tambien - Modismos -

me dieron un fisoton, que me hicieron ver estrellas.

Julia se hizo perdiz.

¿Pensas que maño el dedo?

Lo que me dices, me entra por un oído y me sale por el otro.

Juanita es un estuche.

Se escucho como quien oye llover.

mas es el ruido que las uueces.

- 20 -

Pedro sacó la cava por su amigo.
Espero no echarás en saco roto mis consejos.
El nene hizo pucheros.
Aquí hay gato encerrado.
Parece una bolsa de gatos.
Doña Coribia habla hasta por los codas.

— Máximas —

La patria te dió la vida,
Dásela cuando la pida.
Vá de comer al hambriento,
y Dios te dará sustento.
El aseo en la muger,
aumenta el buen parecer.
Haz puerta al solano,
y vivirás sano.
El que tus faltas reprende,
tu futuro bien atiende.
Si el ocio te causa tedio,
el trabajo es buen remedio.
El que de amigos carece,
prueba que no los merece.
Quien maltrata un animal,
no muestra buen natural.
En boca del mentiroso,
lo cierto se hace dudoso.
Es tu madre tu mejor amiga,
praba en tu corazón cuánto te diga.
Da limosna, socore también al desvalido,
y consuela al afligido.

Fin.

- 20 -

Pedro sacó la cava por su amigo.

Espero no echarás en saco roto mis consejos.

El nene hizo pucheros.

Aquí hay gato encerrado.

Parece una bolsa de gatos.

Doña Coribia habla hasta por los codos.

- Máximas -

La patria te dio la vida,

Dásela cuando la pida.

Dá de comer al hambriento,

y Dios te dará sustento.

El uso en la mujer,
aumenta el buen parecer.

Haz fuerte al solano.

y vivirás sano.

El que tus faltas reprende,
tu futuro bien atiende.

Si el ocio te causa tedio,
el trabajo es buen remedio.

El que de amigos carece,
prueba que no los merece.

Quien maltrata un animal,
no muestra buen natural.

En boca del mentiroso,
lo cierto se hace dudoso.

Es tu madre tu mejor amiga,
prueba en tu corazón cuánto te diga.

Da limosna, socorre también al desvalido,
y consuela al afligido.

Localidad - Eñacsi - Pcia de Jujuy
Directora - Carmen A. Prado de Carrillo

- Adivinanzas -

Chis, chis, debajo lo tenis - La escuela.

Una c de media luna, una o de luna ente-
ra, una t con su turbante y una o por
adelante. El coto.

De la mar salio mi nombre y tan desgra-
ciada fui, que huyendo de mi desgracia, en
una garita di. La margarita.

Lengo, lengo, esta colgando, mira mira, esta
mirando, si largo largo cayera, mira mira
se lo comiera. El gato y la carne.

Aquello que a todo se le pone. El nombre.

Soy la muger mundana, que no respeta no-
bleza, hasta al mismo rey de los cielos, le he
bajado la cabeza. La muerte.

Un pastor vio en su cabana, lo que el
rey no vio en España; ni Dios con ses Dios
lo vio, ni lo vera jamas. Otro pastor.

Vestida de remiendos estoy, al jabon nun-
ca lo vi y si me llaman lavandera es
por burlarse de mi. La bandera.

Una vieja sin diente, que llama toda
su gente. La campana.

Petisa como un gallo, forzada como
un caballo - La vasenilla o servicio.

Verde como loro, ^{bravo} como toro. El aji
Largo como lazo, redondo como cedazo.
El pozo.

Garra pero no de ~~sea~~ cuero, pata pero no
de vaca. La garrapata.

Tapa sobre tapa, corazón de vaca. El
pastel.

Van y vienen y en el camino se detienen
Las hormigas.

Una señora muy aseñorada, que va en
coche y siempre está mojada. La lengua.

Directora - Carmen A. Prado de Carrillo

Nombres de sitios, lugares y cerros.

Sauce Guaico	Komenta
Uturuncos chico	Salviallo
Pata - Guasi	Divisadero
Quemala	Laguna negra
Puca - Loma	Cerro - labrado
Armella	Ulpiadero
Hacienda Ruana	San Borja
Huaico - Hondo	Chupansa
Cesovers	Punta - Corral
Triacsi	Loma La Cutana
Jane	alto el sombrero
Ojo de Agua	
Agua Dulce	
Lagunas	
Sepultura	
Lostra	
Ocloyas	
Elguiza	
Romasal	
Pericota	
Lecheronal	
Chuschial	
Puma - huasi	
Rupa - Guaspi	
Cotui	
Catalte	
Churquillo	
Caulario	
Bolsas	

29

Escuela Nacional No 39

Localidad - Girasi - Pcia de Jujuy.

13

Directora - Carmen A. Prado de Carrillo

Soneto.

O le falta al amor conocimiento
O le sobra crueldad, o no es mi pena
Igual a' la ocación que me condena
Al género mas duro de tormento.

Pero si amor es Dios, es argumento
que nada ignora, y es razón muy buena
que un Dios no sea cruel; Pues quien ordena
El terrible dolor que adoro y siento?

Si digo que sois vos, Tili, no acierto,
que tanto mal, en tanto bien no cabe,
ni me viene del cielo esta ruina.

Presto habré de morir, que es lo mas cierto
que al mal, de quien la causa no se sabe.
Milagro es acertar la medicina.

3
lo

31

Escuela Nacional n.º 39
Localidad - Oriassi - Pcia de Jujuy
Directora - Carmen A. Prado de Carrillo

14

Cantares

Ocupate, si quieres
Vivir contento,
Que a' los desocupados
Persigue el tedio;
Fuerza pereza
Si quieres verte libre
De esa dolencia

Mira que el tiempo corre
Rápidamente,
Y que el tiempo pasado
Ya no lo tienes;
Y así, aprovecha
Las horas, los instantes
Del que te queda.

La mujer

Es de vidrio la mujer:
Pero no se ha de probar
Si se puede o no quebrar
Porque' todo podría ser.

Y es mas fácil el quebrarse
Y no es cordura ponerse
al peligro de romperse
Lo que no puede soldarse

Y en esta opinión estén
Todos, y en razón la fundo
Que si hay Dancas en el mundo
Hay pluvias de oro también.

Localidad - Tirassi - Provincia de Jujuy

Directora - Carmen A. Prado de Canillo

- Canciones antiguas -

- Maria -

Maria mi dulce amiga
Angel de luz en la tierra
Y que en mi pecho se encierra
La imagen de tu beldad

Fuiste mia por el cielo
No lo fuiste por el mundo
Mi corazón sin segundo
Te dice ve' a amar a Dios

Yo no te pido, Maria,
Que en tus horas de contento
Dediques tu pensamiento
A aquel que tanto te amó

Vivirás en mi memoria
Cual un destello divino
Que va' alumbrando el camino
De la negra inmensidad.

Solo te pido Maria,
La ultima gota de llanto
Para regar este canto
Con las lagrimas de tu voz.

Aqui en el mar de este mundo
Mi unica y sola barquilla
Va' acercándose a la orilla,
Pero jamas llegará.

Fin

- El palomo errante -

Soy palomo errante, que entre los montes
Ando buscando, a mi blanca paloma
Voy a cantarle a ver si así se asoma
Oh! oh!... y no la puedo encontrar

Por los montes, las selvas y los valles
Ando buscando a mi blanca paloma
Vuelvo a cantarle, a ver si así se asoma
Oh! oh!... y no la puedo encontrar.
fin

Una marcha

Animo amigos, fuera pereza
que trabajando con afición
Pronto tendremos, fuerzas bastantes
Para ser hombres, dignos de pró.

Vamos ligero, vamos voloces
Y para darnos fuerza mayor
Oigáanse alegres, cuando marchemos
Los dulces ecos de una canción.

fin